

**"النظائر المخادعة" في المعجم، المفاهيم والخصائص
والأنواع مع مقترح "معجم النظائر المخادعة بين العربية
والعبرية"**

د/ مروة مصطفى السيد أمين
أستاذ مساعد - قسم اللغة العربية
كلية الألسن - جامعة عين شمس

"False Friends" in the dictionary, concepts, characteristics and types with a Proposed Conception

"Dictionary of false friends between Arabic and Hebrew"

Abstract:

This research seeks to demonstrate the importance of false friends Dictionaries. The study deals with this phenomenon in both Arabic and Hebrew.

It also aims at Contributing to the conceptualization of the dictionary of false friends in the Arabic and Hebrew languages, which is what the Arab library needs. The study also seeks to help translators to avoid making mistakes that result from this phenomenon during the translation process from Arabic into Hebrew and vice versa.

The study follows the contrastive analysis approach, and in the end the study creates a model for the dictionary of false friends between Arabic and Hebrew, giving the main meanings of false friends and providing the correct alternative.

The study has reached several results, including that false friends differ from several phenomena that share some characteristics with them, the study clarified the differences between them all.

"النظائر المخادعة" في المعجم، المفاهيم والخصائص والأنواع مع مقترح "معجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية"

ملخص:

تسعى هذه الدراسة إلى بيان أهمية معجمات النظائر المخادعة false friends Dictionaries، وتتناول الدراسة هذه الظاهرة في اللغتين العربية والعبرية. وترمي الدراسة إلى تحقيق عدة أهداف منها؛ المساهمة في وضع تصور لمعجم النظائر المخادعة في اللغتين العربية والعبرية وهو ما تحتاج إليه المكتبة العربية، كما تسعى الدراسة إلى مساعدة المترجمين في تجنب الوقوع في الأخطاء التي تنتج عن هذه الظاهرة في أثناء عملية الترجمة من العربية إلى العبرية والعكس. وتتبع الدراسة منهج التحليل التقابلي؛ فتنوع الألفاظ في قاموس سجينف المزدوج عبري-عربي/عربي-عبري، ثم توصل هذه الألفاظ اشتقاقياً ودلالياً، وفي النهاية تضع الدراسة نموذجاً لمعجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية، يعطي المعاني الرئيسية للنظير المخادع ويوفر البديل الصحيح.

وقد توصلت الدراسة إلى عدة نتائج منها أن النظائر المخادعة تفتقر عن عدة ظواهر تتقاطع معها في بعض السمات؛ وقد أوضحت الدراسة الفروق بينها جميعاً.

"النظائر المخادعة" في المعجم، المفاهيم والخصائص والأنواع مع مقترح "معجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية"

مقدمة:

تسعى هذه الدراسة إلى بيان أهمية معجمات النظائر المخادعة false friends Dictionaries، وتتناول الدراسة هذه الظاهرة في اللغتين العربية والعبرية.

وترمي الدراسة إلى تحقيق عدة أهداف منها؛ المساهمة في وضع تصور لمعجم النظائر المخادعة في اللغتين العربية والعبرية؛ وهو ما تحتاج إليه المكتبة العربية. كما تسعى الدراسة إلى مساعدة المترجمين في تجنب الوقوع في الأخطاء التي تنتج عن هذه الظاهرة في أثناء عملية الترجمة من العربية إلى العبرية^(١) والعكس، وذلك عن طريق إمداد الطرفين بتصور لمعجم للنظائر المخادعة في اللغتين؛ يقول ألن كيركنس Kirkness: "فما زالت المعجمات ثنائية اللغة أكثر المراجع المستخدمة في تعليم اللغة الثانية على المستويات كافة، وهناك معجمات ثنائية متخصصة مثل معجمات النظائر المخادعة"^(٢). كما ترمي الدراسة إلى جذب الانتباه إلى ظاهرة النظائر المخادعة التي لم تحظ بالاهتمام الكافي، فلعل الدراسة تكون مقدمة لمجموعة من معجمات النظائر المخادعة بين العربية وغيرها من اللغات.

وتتبع الدراسة منهج التحليل التقابلي؛ فتُعرف النظائر المخادعة وتفرق بينها وبين عدة ظواهر مشابهة أولاً، ثم تقارن النظام الدلالي في اللغتين عن طريق تتبع هذه النظائر فيهما؛ حيث تنتبع الألفاظ في قاموس سجييف المزدوج عبري-عربي/عربي-عبري^(٣) لتبين التشابه بين الألفاظ العبرية والعربية، ثم توصل هذه الألفاظ اشتقاقياً (لبيان أنها لا تتدرج في المشترك السامي) ودلالياً لتبين الفروق بينها من خلال الاعتماد على معجم Gesenius Hebrew Chaldee Lexicon Old Testament Scriptures^(٤)، ومعجم لسان العرب لابن منظور. وفي النهاية تضع الدراسة نموذجاً لمعجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية، يعطي المعاني الرئيسية للنظير المخادع، ويوفر البديل الصحيح.

ونظراً لأن توجه الدراسة ينطلق من اللغويات العربية، فقد رتبت الدراسة مداخل المعجم وفقاً للحرف العربي المقابل للصوت العبري.

وقد وقع اختيار الدراسة على قاموس سجييف؛ لأنه يوفر للقارئ المفردات المعاصرة لللغتين العربية والعبرية، كما يعرض لغة التوراة والقرآن الكريم، ولغة المشناه والتلمود، كما يشتمل على كلمات أجنبية تأصلت في العبرية والعربية، ويذكر مصدرها.

وعلى الرغم من أن علم اللغة المقارن هو المعنى بمقارنة اللغات التي تنتمي إلى أسرة واحدة- كما هو الحال في اللغتين موضوع الدراسة- فإن طبيعة الدراسة هنا تتطلب التحليل التقابلي؛ يقول الدكتور عبده الراجحي: "واستمر في هذا القرن علم اللغة المقارن comparative linguistics لكن هدفه مختلف عما نحن بصده اختلافاً بيئياً؛ إذ يختص بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص الوراثية المشتركة بين هذه اللغات... ثم ظهر علم اللغة التقابلي contrastive linguistics ليقرن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية

واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلاً من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم^(٥)

وتأتي فكرة الدراسة من منطلق أن الصعوبات التي تواجه كلاً من متعلم اللغة والمترجم لا تتبع فقط من الاختلاف بين أنظمة اللغة العربية وأنظمة لغته الثانية، لكنها يمكن أن تتبع أيضاً من التشابه بين اللغتين الذي قد يؤدي إلى الوقوع في الأخطاء؛ "تتبع فكرة التحليل التقابلي من مقولة تقرر أن أي متعلم لغة أجنبية لا يبدأ في الحقيقة من فراغ، وإنما هو يبدأ تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئاً ما من هذه اللغة هذا الشيء هو ما يشبه شيئاً ما في لغته... وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة؛ لأنه قد لا ينجح في اكتشافه كما أنه قد يتوهم تشابهاً غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف بالنظائر المخادعة faux-amis"^(٦)

كما ترجع أهمية دراسة مفردات لغة الدارس الأصلية إلى أنها تفيد في اكتساب الدارس مفردات اللغة الثانية؛ حيث يمكن أن يستفاد منها في اختيار عينة للتدريس أو الاختبار، ومثل هذه القوائم لا يمكن أن تعكس لنا مستويات السهولة والصعوبة في المفردات، إلا إذا أخذت في الاعتبار أهم عامل وأقواه في اكتساب مفردات اللغة الأجنبية وهو مفردات لغة الدارس الأصلية بوصفها عاملاً له أهميته في اختيار الكلمات مثلما له أهميته في مجال النطق والأبنية النحوية^(٧).

أما عن الدراسات السابقة لهذه الظاهرة، فلم تجد الباحثة سوى دراسات تطبيقية قليلة فيما يخص اللغة العربية؛ فمثلاً هناك بحث لصالح بن عياد الحجوري^(٨)، تناول النظائر المخادعة في خمس لغات مقابل اللغة العربية هي: الأردنية، والاندونيسية، والتركية، والملاوية، والهوسا. كذلك تناول الدكتور أحمد صديق الواحي^(٩) النظائر المخادعة الاصطلاحية Idiomatic false friends بين العربية والإنجليزية، وتناولت دراستان الظاهرة بين العربية وبعض لغات إندونيسيا؛ هما: بحث^(١٠) Hisan Mursalin عن النظائر المخادعة بين العربية والسونداوية، وبحث لكل من Wahyudi Rus ومحمد المصطفى عبد الجبار^(١١) عن النظائر المخادعة بين العربية والأشبهية. وبذلك يتضح اختلاف هذه الدراسة عن الدراسات السابقة التي تناولت النظائر المخادعة بين اللغة العربية وبعض اللغات غير السامية. أما غير ذلك فإشارات نظرية للظاهرة وتعريف بها في بعض كتب اللغة.

تمهيد

يقول Chamizo Domingue عن بداية ظهور المصطلح في الغرب، إن "ظاهرة النظائر المخادعة false friends بوصفها قضية تدخل لغوي قديمة قدم اللغات الطبيعية نفسها، لكن مصطلح النظائر المخادعة نفسه (بالفرنسية faux amis) حديث؛ فقد وضعه Maxime Koessler و Jules Derocquigny في عملهما "les faux amis, ou, les trabisons du vocabulaire anglais: conseils aux traducteurs" الإنجليزية: نصيحة للمترجمين" عام ١٩٢٨، وعلى الرغم من تأخر ظهور المصطلح حتى القرن العشرين، فإن الظاهرة نفسها قد درست قبل ذلك؛ فإن أقدم عمل حول الموضوع يعود إلى القرن

السابع عشر (Larsson and Gruszczynski 1998) وقد أعيد طبعه حديثاً، ويعد معجمًا للنظائر المخادعة في اللغتين السويدية والبولندية. لكن يبقى مصطلح Maxime Koessler و Jules Derocquigny هو الأكثر انتشاراً بين اللغويين والمترجمين. ويشير المصطلح الآن إلى ظاهرة لغوية تتكون من كلمتين في لغتين أو أكثر تتفقان رسماً و/أو صوتاً لكنهما تختلفان في المعنى جزئياً أو كلياً^(١٢)

ويعرفها كريستال David Crystal بأنها: "مصطلح يستخدم في اللغويات المقارنة لوصف كلمات في لغات مختلفة، تتشابه في الشكل لكنها تعبر عن معانٍ مختلفة، مثال ذلك لفظ "caldo" في الإيطالية الذي يترجم إلى "حار" وليس "بارد" كما يشير نظيره في الإنجليزية "cold"."^(١٣)

وتعرف أيضاً بأنها: "كلمتان معيّنات متشابهتان أو متكافئتان رسماً أو صوتاً في لغتين أو أكثر، لكن لهما معانٍ مختلفة"^(١٤)

ويلاحظ هنا أن التعريف الأول ركز على اتفاق الكلمات رسماً و/أو صوتاً، في حين أن التعريف الثاني تحدث عن التشابه في الشكل فقط، وهو ما أجمله التعريف الثالث في أنه تشابه أو تكافؤ. كما أشار التعريف الأول إلى أن الاختلاف في المعنى قد يكون كلياً أو جزئياً.

أما عن **المصطلح عند العرب**، فالنظير لغة تعني "المِثْلُ، وقيل: المثل في كل شيء... والنظائر: جمع نظيرة، وهي المِثْلُ والشُّبُه في الأشكال، والأخلاق والأفعال والأقوال"^(١٥)، والمخادع من خدع يعني "إظهار خلاف ما تُخفيه... وخادعُه مُخادَعَةٌ وخِدَاعاً"^(١٦)

ويتضح من ذلك أن النظير المخادع يعني المثل الذي يوحي بمعنى غير الذي يحمله، وهو ما أقره المعنى الاصطلاحي؛ فقد عرفه الدكتور محمد علي الخولي بأنه "كلمة في لغة تتأخر كلمة أخرى في لغة أخرى في اللفظ وتختلف عنها في المعنى، مثل (shy) الإنجليزية و(شاي) العربية"^(١٧)، وعرفه الدكتور عبد الراجحي بأنه "مصطلح يدل على وجود كلمات تبدو متشابهة بين لغتين، لكنها في الحقيقة مختلفة في الاستعمال وتؤدي إلى أخطاء، ويحدث هذا في اللغات المتقاربة، من أمثلة ذلك الجمل الآتية لطلاب ألماني يدرسون الإنجليزية. He turned the last side، يقصد page لأن الألمانية تستخدم كلمة site"^(١٨)

ولهذا يُطلق عليها النظائر المخادعة؛ "لأنه على الرغم من أنها تبدو سهلة في التعلم والفهم من النظرة الأولى، فإنها بالنسبة للمتحدثين غير الأصليين، لا تبين عن معناها الحقيقي"^(١٩)

وليس شرطاً أن تكون النظائر المخادعة موجودة في اللغات التي تنتمي إلى أسرة واحدة فقط، فيمكن الكشف عنها في اللغات التي لا تنتمي إلى أسرة واحدة كما يمكن إيجادها داخل اللغة الواحدة نظراً لتعدد لهجاتها؛ إذ "تُفهم ظاهرة النظائر المخادعة عموماً على أنها تطور بيئي يؤثر في اللغات المختلفة، إما اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة (Gift تعني في الألمانية سُم، وتعني في الإنجليزية هدية) وإما اللغات التي لا تنتمي إلى أسرة واحدة (مثل rope حبل الإنجليزية مقابل Ropa في الإسبانية التي تعني ملابس)، لكنها موجودة داخل اللغة الواحدة أيضاً؛ حيث يمكن العثور عليها عند تحليل المتغيرات الجغرافية المؤثرة في شكل الكلمة وهذه هي

حالة الإنجليزية البريطانية والأمريكية؛ فكللمات مثل biscuit, fag, pants, rubber or suspenders توجد في اللهجتين الإنجليزية البريطانية والأمريكية، لكن معانيها تختلف كثيراً^(٢٠)

وقد **تعددت المصطلحات** التي أطلقت على هذه الظاهرة بجانب مصطلح false friends، فيطلق عليها أيضاً false cognates، وغالبًا ما تعرف بالمقابل الفرنسي faux amis^(٢١)،

وهناك مصطلح Paronymy وعرفه دافيد كريستال بأنه "مصطلح يستخدم في التحليل الدلالي للإشارة إلى علاقة بين كلمات مشتقة من الجذر نفسه، وهذا يظهر خاصة في كلمة مكونة من كلمة في لغة أخرى مع تغيير بسيط فيها"^(٢٢). وبذلك يتضح أن المقصود بالمصطلح هنا أقرب للمشتق أو للمشارك السامي منه إلى النظير المخادع.

كما ذكر Buncic أكثر من ستة عشر مصطلحًا تشير إلى الظاهرة نفسها أو ما يشبهها... أما بالنسبة للمصطلحات التي ذكرها Buncic فأود أن أركز على خمسة منها؛ حيث يمكن تطبيق معناها على ظاهرة أوسع من ظاهرة النظائر المخادعة. هذه المصطلحات هي: false pairs, deceptive words, false cognates, treacherous twins, belles infidels. الواضح أن هذه المصطلحات البديلة كلها استخدمت للإشارة إلى الظواهر التي تشترك في أنها مصدر للأخطاء. ربما كان أهم مصطلح بين هذه المصطلحات الخمسة هو false cognates لكن استخدام هذا المصطلح بدلاً من false friends من الممكن أن يؤدي إلى الخطأ؛ فلفظ cognate يستخدم في اللغويات للألفاظ التي تشترك في الأصل بصرف النظر عن تطور معانيها... فهي تنحدر من الجذر نفسه مع اختلافات ترجع إلى التطور الصوتي... وهذا ما يجعل false friends أعم من false cognates^(٢٣)

وقد أدى تعدد المصطلحات إلى **تعدد الترجمات** المقابلة لها في العربية، فجدد الدكتور محمد علي الخولي يضع مصطلح "النظير الوهمي مقابل False cognate"^(٢٤)، واستخدم معجم مصطلحات علم اللغة الحديث مصطلح "المشارك اللفظي الكاذب"^(٢٥) مقابلًا للمصطلح السابق نفسه، واختار دكتور محمود صيني وإسحاق الأمين مصطلح "النظائر الخادعة"^(٢٦)

ولا يفترق مصطلح النظائر الخادعة عن النظائر المخادعة كثيرًا، أما عن مصطلح المشارك اللفظي الكاذب فقد أثرت الدراسة ألا تأخذ به نظرًا لما يمكن أن يحدث من خلط بينه وبين المشارك اللفظي الذي يختص باللغة الواحدة، بالإضافة إلى أنه لم يحظ أي من هذه المصطلحات بالانتشار الذي كُتب لمصطلح النظائر المخادعة ولذلك ارتضته الدراسة مقابلًا لمصطلح false friends.

كذلك نتج عن تعدد المصطلحات وترجماتها **خلط بين ظاهرة النظائر المخادعة وغيرها من الظواهر** التي تتقاطع معها في بعض السمات، ومنها المشارك اللفظي؛ وقد عرفه ابن فارس بقوله: "يسمى الشيطان المختلفان بالاسمين المختلفين؛ وذلك أكثر الكلام؛ كرجل و فرس. وتسمى الأشياء الكثيرة بالاسم الواحد؛ نحو عين الماء وعين المال وعين السحاب. ويسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة؛ نحو السيف والمهند والحسام"^(٢٧) فهو اللفظ الواحد المستخدم للدلالة على أكثر

من معنى، وهذا ما وضحه السيوطي بتعليقه على كلام ابن فارس: "والقسم الثاني مما ذكره هو المشترك الذي نحن فيه. وقد حده أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر" (٢٨)

ويفرق الدكتور أحمد مختار عمر بين نوعين من المشترك اللفظي- تهتم الدراسة بذكرهما نظرًا لتركيز الدراسات الغربية عليهما في تعريف النظائر المخادعة- "نوع حدث نتيجة تطور في الجانب الدلالي أي نتيجة اكتساب الكلمة معنى جديدًا أو معاني جديدة مثل كلمة operation التي تستعمل للدلالة على الخطة العسكرية والعملية الجراحية والصفقة المالية... ويسمى هذا النوع بوليزيمي polysemy (كلمة واحدة- معنى متعدد). ونوع حدث نتيجة تطور في جانب النطق، ويحدث هذا حين توجد كلمتان تدل كل منهما على معنى ثم يحدث عن طريق التطور الصوتي أن تتحد أصوات الكلمتين وتصبحا في النطق كلمة واحدة. مثال ذلك كلمة sea بمعنى بحر و see بمعنى يرى (لا يهم اختلاف الهجاء). ويسمى هذا النوع هومونيمي homonymy (كلمات متعددة- معان متعددة)" (٢٩)

أما عن مكانهما في المعجم "فيقسم الهومونيمي إلى مداخل بعدد كلماته، ويوضع البوليزيمي في مدخل واحد لأنه كلمة واحدة في الحقيقة" (٣٠)

ويتضح الاختلاف بين المشترك اللفظي والنظير المخادع في أن المشترك يكون داخل اللغة الواحدة وبحروف اللغة نفسها، في حين تكون النظائر المخادعة داخل اللغة أو بين لغة وأخرى أو لغة وعدة لغات.

كما تتقاطع ظاهرة النظائر المخادعة مع ما يعرف بالمشترك السامي، وقد حرصت الدراسة على توضيح الفرق بين النظائر المخادعة والمشترك السامي خاصة؛ نظرًا لأن اللغتين محل نظر الدراسة (العربية والعبرية) تنتميان إلى اللغات السامية- يقول إسرائيل ولفنسون: "على أن هناك كلمات مشتركة في جميع اللغات السامية يرجح أنها كانت مادة من اللغة السامية الأصلية مثل الضمائر والعدد وأعضاء الجسم وجملة من الألفاظ... وعدد غير قليل من حروف الجر" (٣١)

وقد أطلق عليها الدكتور محمود فهمي حجازي "الألفاظ الأساسية؛ يقول: "وهناك ألفاظ أساسية تشترك فيها اللغات السامية، وليس المقصود بذلك أن هذه الألفاظ موجودة بنفس دلالتها في كل اللغات السامية، فكثيرًا ما تتغير الدلالات، ولكن المقصود أن هذه الألفاظ ترجع إلى أصل اشتقاقي واحد في اللغة السامية الأولى" (٣٢) وقد وضع الدكتور حازم علي كمال الدين بعض المعايير التي يتحدد بها وضع اللفظ السامي بالنسبة لدائرة المشترك السامي وهي: "وجود الكلمة في اللغات السامية الرئيسية، وحدة الأصل الاشتقاقي، الحقل الدلالي المشترك" (٣٣)

كذلك تفرق النظائر المخادعة عما يسمى بالكليات Universaux؛ "قد تختلف الألسن بعضها عن بعض، بيد أنها تتقاسم في الوقت نفسه عددًا من الخصوصيات التي تسمى ب"كليات اللغة"... حيث تتوزع هذه الكليات على مجمل المجالات اللسانية... ففي مجال التركيبات نجد أن بعض الأنماط (مثل الضمانر) تؤلف قاسمًا مشتركًا بين كل ألسن العالم وهو ما لا نلقيه في أنماط أخرى (كالأدوات مثلًا)، وفي مجال الدلالات كنا قد أبرزنا أن بعض المتصورات الذهنية (أو

الأوليات الدلالية) تكون مفردة في جميع ألسن العالم"^(٣٤) وهي تتفق لفظاً ومعنى خلافاً للنظائر المخادعة التي تتفق لفظاً دون معنى.

وبذلك يتضح اختلاف النظائر المخادعة عن غيرها من الظواهر التي تشترك معها في مسألة وجود ألفاظ متطابقة أو متشابهة في لغتين أو أكثر.

أما عن **أنواع النظائر المخادعة**، فهناك تقسيمان؛ الأول: ينظر إلى المعنى فيقسمها إلى (نظائر مخادعة متشابهة كلياً full false friends، وأخرى متشابهة جزئياً partial false friends). والثاني: ينظر إلى الأصل الاشتقائي فيقسمها إلى (نظائر مخادعة عارضة Chance false friends، وأخرى دلالية semantic false friends).

"وتشترك النظائر المخادعة العارضة في الشكل، لكن لديها أصولاً ومعاني مختلفة في لغات مختلفة، ويمكن مقارنتها بالمشارك الهومونيمي داخل اللغة الواحدة؛ فلفظ burro الإسباني (بمعنى الحمار) ولفظ burro الإيطالي (بمعنى الزبدة)؛ متشابهان صوتاً وكتابياً، وبالتالي يمكن عدّهما حالتين نموذجيتين لهذا النوع من النظائر المخادعة. أي إن النظائر المخادعة العارضة ألفاظ مماثلة أو مشابهة (شكلاً أو/و صوتاً) في لغتين أو أكثر، لكن دون وجود سبب دلالي أو اشتقائي لهذا التداخل"^(٣٥) ويساعد السياق في تجنب سوء الفهم، وعادة لا تُضمّن النظائر المخادعة العارضة في القواميس"^(٣٦)

وتفترق النظائر المخادعة الدلالية عن العارضة في أن النظائر المخادعة الدلالية "تشترك في الأصل الاشتقائي نفسه، لكن تختلف معانيها في اللغات المختلفة... فهي تلك الكلمات التي لها العديد من المعاني، بعضها يتطابق في كلتا اللغتين وبعضها لا يتطابق. ونستطيع أن نكتشف علاقات دلالية بينها. ويمكن عدها مكافئة للمشارك البوليزيمي داخل اللغة الواحدة، وفي حالة اللغات الأوروبية فإن كثيراً منها مشتقة من اللاتينية أو اليونانية"^(٣٧)

وتركز الدراسة على النوع الأول؛ النظائر المخادعة العارضة Chance false friends؛ فعلى الرغم من أنها "أقل تعقيداً من النظائر المخادعة الدلالية، فإنها مصدر للأخطاء المفاجئة"^(٣٨)

مناهج تعرف النظائر المخادعة:

هناك ثلاثة مناهج لتعرف النظائر يمكن اتباعها لتعرف النظائر المخادعة، هي: الإملائية والصوتية والدلالية؛ أولاً: المنهج الإملائي Orthographic approach: فمطابقة الشكل الكتابي (الهجاء) هي أقدم طريقة للكشف عن النظائر؛ حيث تقاس نسبة التحرير (Edit Distance) بين كلمات اللغات المختلفة التي تشترك في حروف الهجاء نفسها. وتقوم نسبة التحرير بقياس عدد عمليات الحذف والإدخال والاستبدال اللازمة لتحويل كلمة اللغة المصدر إلى كلمة اللغة الهدف... وهناك أسلوب شائع وفعال آخر هو Longest Common Subsequence Ratio أطول تتابع مشترك للحروف (وليس بالضرورة أن يكون متجاوراً). ثانياً: المنهج الصوتي Phonetic approach: ويهدف إلى تعرف النظائر بناءً على التشابه في النطق بدلاً من الهجاء، وقد أظهر Knight and Graehl أنه يمكن العثور على نظائر صوتية بين اللغات التي تختلف أنظمة

كتابتها اختلاف الإنجليزية عن اليابانية. ثالثاً المنهج الدلالي Semantic approach: ويعمل على الجمع بين الأدلة فيما يتعلق بالتكافؤ الترجمي (أي تشابه معانيها) بين النظائر مع التشابه الهجائي أو الصوتي، ونتيح هذه المناهج أيضاً اكتشاف النظائر المخادعة^(٢٩)

ونظراً لاختلاف حروف الهجاء شكلاً بين العربية والعبرية، تتبع الدراسة المنهج الصوتي^(٤٠) في تعرف النظائر المخادعة بين اللغتين.

وتنقسم معجمات النظائر المخادعة إلى أربعة أنواع: "الأول: قاموس النظائر المخادعة

الأساسي The basic FFs dictionary: الذي يهدف إلى لفت انتباه المستخدم إلى تنوع معنى أزواج الكلمات المتشابهة، ومع ذلك فإنه لا يقدم شرحاً لمعنى النظير المخادع في اللغة الثانية، ولا يقدم البديل الصحيح للكلمة في اللغة الأولى. الثاني: قاموس النظائر المخادعة الأكثر اتساعاً More expanded FFs dictionary الذي يعطي المعاني الرئيسية لكل من النظيرين المخادعين مما يتيح للمستخدمين إمكانية الحكم بأنفسهم على الفرق الحقيقي في المعاني ويوفر البديل الصحيح. الثالث: قاموس النظائر المخادعة المفصل A detailed FFs dictionary يدخل في تحليل متعمق لأزواج الكلمات، وغالباً ما يقدم مقتطفات من النصوص الأصلية، والترجمات، وفي بعض الأحيان يشير إلى أمثلة على الاستخدام الخاطئ. الرابع: قاموس المتعلم للنظائر المخادعة Learner's dictionary of FFs ويركز على أزواج النظائر المخادعة الأكثر شيوعاً، وتحليلها ويوفر مجموعة متنوعة من التدريبات^(٤١)

وترمي الدراسة إلى إعداد تصور لمعجم النظائر المخادعة في العربية والعبرية وفقاً للنوع الثاني الأكثر اتساعاً؛ حيث يعطي المعاني الرئيسية للنظير المخادع ويوفر البديل الصحيح. ويمكن التمثيل له بالجدول الذي جاء في دراسة صالح بن عياد الحجوري^(٤٢)

النظائر المخادعة بين العربية والإندونيسية			
الكلمة ومعناها باللغة الإندونيسية		الكلمة ومعناها باللغة العربية	
غضب	Amarah	علامة	أمانة
غني	Tajir	الذي يبيع ويشترى	تاجر
زيارة القبور فقط	Ziyarah	الإتيان بقصد رؤية الشخص أو الالتقاء به	زيارة
مريض	sakit	صامت	ساكت
مسكين	Fallah	الذي يعمل في الزراعة	فلاح

مقترح معجم النظائر المخادعة بين العربية والعبرية

المقابل الدلالي الصحيح	معنى النظير المخادع في العبرية		النظير المخادع ومقابله الصوتي في العربية		
אתון	ثابت/ متين	איתן	איתן	أتان	أ
מועד	قطرة	אגל	אגל	أجل	
עז	جوز	אגוז	אגוז	عجوز	
אח	لكن/ فقط	אך	אך	أخ	
אם	أين	איפה	איפה	إذا	
רואה	قطف/ جنى الثمر	ארה	ארה	أرى	
בשם	نسيج	אריג	אריג	أريج	
הצטער	جمع/ جنى	אסף	אסף	أسف	
אסיה	أس	אסיא	אסיא	أسيا	
אופיום	وصف ملامح	אפיון	אפיון	أفيون	
אכלן	احتراق	אכול	אכול	أكول	
אקלים	نتيجة/ تقويم	אקלים	אקלים	المناخ	
זמן	قيَم/ قَدْر	אמד	אמד	أمد	
פקד	قال	אמר ^(٤٢)	אמר	أمر	
אישה	حكمة	אמרה	אמרה	امراة	
נסירה	مقولة	אמירה	אמירה	أميرة	
אני	رجاء	אנא	אנא	أنا	
ידיד	أنيسون	אניס	אניס	أنيس	
אנחה	رقيق	אנין ^(٤٤)	אנין	أنين	
איפה	ليس/ لا شيء	אין ^(٤٥)	אין	أين	
קטרת	شاب	בחור	בחור	بخور	ب
בראשיתי	كذاب	בדאי	בדאי	بدائي	
התחלה	كذبة/ تلفيق	בדיה	בדיה	بداية	
חלופה	قصدير	בדיל	בדיל	بديل	
חיד	يَسْم	בשם	בשם	بَسْم	
גבון	عتيق	בציר	בציר	بصير	
פרה	حرص/ عناية	בקררה ^(٤٦)	בקררה	بقره	
ספה	تَحْت	תחת	תחת	تَحْت	ت
השמנה	ظاهرة/ عَرَض	תסמין	תסמין	تسمين	

ج	جَد	גַּד	גַּד	حַד	סב
	جدود/أجداد	גַּדָּה	גַּדָּה	كتيبة	סבִּים
	جريدة	גַּרְיָדָה	גַּרְיָדָה	تجريف/إجهاض	עַתוּוֹן
	جفاف	גַּפַּף	גַּפַּף	يلمس/ ينحني	יִכְשֵׁ
	جفن	גַּוּוֹן	גַּוּוֹן	لون	עַפְפָּעַף
	جميلة	גַּמְיִלָּה	גַּמְיִלָּה	انسحاب	יִפְהָ
	جبل	גַּיִל	גַּיִל	بهجة/ دائرة	דוֹר
خ	خام	חַם	חַם	حام/ حار	גַּלְמִי
	خَدَش	חַדַּשׁ	חַדַּשׁ	استحدث/ جديد	שָׂרַט
	خفاش	חַפְשׁ	חַפְשׁ	انتشار/ عَطلة	עַטְלָף
	خفر	חַבַּר	חַבַּר	صديق/ وَّحد	שָׁמַר
	خَل	חַלַּל	חַלַּל	قتيل/ فراغ	חַלִּישָׁה
	خليفة	חַלִּיפָה	חַלִּיפָה	حَلْب/ استئرار اللبن	יורש/חילוף
	خليفة	חַלִּיפָה ^(٤٧)	חַלִּיפָה	بَدلة/ تبديل	יורש/חילוף
	خليل	חַלִּיל	חַלִּיל	مزمار	חֶבֶר
	خمور	חַמּוֹר ^(٤٨)	חַמּוֹר	حمار	יַיִן
	خوذة	חוּזָה	חוּזָה	عَدَد	קַסְדָּה
	خيول	חַיּוֹל	חַיּוֹל	تجنيد	סוּסִים
د	دليل	דַּלִּיל	דַּלִּיל	نحيف	מַדְרִיגָה
	دُمية	דּוּמִיָּה	דּוּמִיָּה	صمت/ صبر	בּוּכָה
	دود/ دودة	דוּד/ דוּדָה	דוּד/ דוּדָה	عم/ عمة	תּוֹלַעַת
ذ	ذبول	זַבּוּל	זַבּוּל	تسميد	כְּמִישָׁה
	ذِمة	זָמָה	זָמָה	فاحشة/ مكيدة	הַתְּחִיבוּת
ر	رجولي	רַגּוּלִי	רַגּוּלִי	جاسوس	גַּבְרִי
	رشف	רִשַׁף	רִשַׁף	التهب	מִצַּץ
	رقد	רָקַד	רָקַד	رقص/قفز	שָׁכַב
	ريف	רֵיב	רֵיב	صراع/شجار	אָזוּר כַּפְרִי
ز	زير	זֵר	זֵר	ياقة/ حافة	כַּפְתוֹר
	زعم	זַעַם	זַעַם	غضب	הַתִּימָר
	زلزل	זָלַזַל ^(٤٩)	זָלַזַל	غصين	רַעַד
س	سافر	סָפַר	סָפַר	نقش/ أحصى	נָסַע
	سجن	סָגַן	סָגַן	ملازم/نائب	כְּלָא
	سرق	סָרַק	סָרַק	مشط شعر	גָּנַב
	سفير	סָבִיר	סָבִיר	منطقي	שָׂגִיר

	שפיר	ספיר	ספיר	שפיר	שפיר
ש	שجرة	שגרה	שגרה	שריר	שריר
	שריר	שריר	שריר	שריר	שריר
	שפט	שפט	שפט	שפט	שפט
	שפע	שפע	שפע	שפע	שפע
	שלל	שלל	שלל	שלל	שלל
ص	صَفَع	צבע	צבע	צבע	צבע
	صوف	צוף	צוף	צוף	צוף
ط	طابور	טבור	טבור	טבור	טבור
	طبق	טבק	טבק	טבק	טבק
ع	عاطفة	עטיפה	עטיפה	עטיפה	עטיפה
	عَذْر	עזר	עזר	עזר	עזר
	عَرَف	ערף	ערף	ערף	ערף
	عشق	עשק	עשק	עשק	עשק
	عطوف	עטוף	עטוף	עטוף	עטוף
	عم	עם	עם	עם	עם
ف	فأر	פר	פר	פר	פר
	فَجْر	פגר	פגר	פגר	פגר
	فرعون	פרעון	פרעון	פרעון	פרעון
ق	قَدْر	קדר	קדר	קדר	קדר
	قَسَم	קסם ^(٥١)	קסם	קסם	קסם
	قشور	קשור	קשור	קשור	קשור
	قَصَف	קצר ^(٥٢)	קצר	קצר	קצר
ك	كان	כאן	כאן	כאן	כאן
	كسوف	כסוף ^(٥٣)	כסוף	כסוף	כסוף
	كشَف	כשא	כשא	כשא	כשא
	كفیف	כפיה	כפיה	כפיה	כפיה
م	مافيا	מאפיה	מאפיה	מאפיה	מאפיה
	مَخْبِر	מחבר	מחבר	מחבר	מחבר
	مزلاج	מזלג	מזלג	מזלג	מזלג
	مسافر	מספר	מספר	מספר	מספר
	مطعم	מטעם ^(٥٤)	מטעם	מטעם	מטעם
	معبد	מעבד ^(٥٥)	מעבד	מעבד	מעבד
	معدن	מעדן	מעדן	מעדן	מעדן

مفروق	מבּרִיק	מבּרִיק	ساطع/ براق	צמח
مقصّف ^(٥٦)	מקצפ	מקצפ	مخففة	מזנזן
ممر	מאמר	מאמר	مقالة/ قول	מעבר
مُنَاخ	מנח	מנח	موضع/ مطروح	אקלים
منجل	מנגל ⁽⁵⁷⁾	מנגל ⁽⁵⁷⁾	شواء	מגל
مِنشَار	מנשר ^(٥٨)	מנשר ^(٥٨)	منشور/ إعلان	מסור
نام	נאם	נאם	همس/تذمر	נם
نخلة	נחלה	נחלה	ميراث	דקל
نزيف	נזיפה	נזיפה	توبيخ	שטף
نسيج	נסיג	נסיג	مرتجع/ تراجع	אריג
نَقَش	נקש	נקש	طَرَقَ	פתח
هدهد	הדהוד	הדהוד	ترداد/ رجع الصوت ^(٥٩)	דוכיפת
هموم	המום	המום	إفزع	דאגות
هيمنة	הימנה	הימנה	يَمِينًا	הגמוניה
يَدَع	ידע	ידע	عَلِمَ	עזב

وبعد العرض السابق لظاهرة النظائر المخادعة نظرياً، ثم تطبيقياً على اللغتين العربية والعبرية، يتضح الآتي:

- ١- تفرق النظائر المخادعة عن عدة ظواهر تتقاطع معها في بعض السمات؛ مثل المشترك اللفظي (بنوعيه الهومونيمي والبوليزيمي)، والكليات اللغوية، والمشارك السامي (في حالة اللغتين عينة الدراسة)، وقد وضحت الدراسة الفروق بينها جميعاً.
- ٢- هناك نوعان من النظائر المخادعة؛ الأول ينظر إلى المعنى؛ وهو قسمان (نظائر مخادعة متشابهة كلياً، وأخرى متشابهة جزئياً)، والثاني ينظر إلى الأصل الاشتقاقي وينقسم إلى نظائر مخادعة عارضة، وأخرى دلالية. وقد تناولت الدراسة النظائر المخادعة العارضة؛ فعلى الرغم من أنها أقل تعقيداً من النظائر المخادعة الدلالية، فإنها مصدر للأخطاء المفاجئة خاصة في اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة كما في حالة اللغتين عينة الدراسة بسبب وجود تشابه جزئي في الدلالات.
- ٣- تنقسم معجمات النظائر المخادعة إلى أربعة أنواع، وقد قدمت الدراسة تصوراً للنوع الثاني الأكثر اتساعاً؛ حيث يعطي المعاني الرئيسة للنظير المخادع ويوفر البديل الصحيح.
- ٤- اشتمل معجم النظائر المخادعة الذي وضعته الدراسة تصوراً، على مئة واثنى عشر لفظاً تمثل النظائر المخادعة في اللغتين (وفقاً للألفاظ التي وردت بقاموس سجين مصدر الدراسة فقط).

٥- اشتملت النظائر المخادعة الواردة بمعجم الدراسة على ستة عشر نظيراً مخادعاً تحمل معان جزئية من معاني الجذر في اللغة العبرية؛ وبالتالي تمثل نظائر مخادعة متشابهة جزئياً في المعنى؛ حيث يقع الخلط في دلالة واحدة من الدلالات المتعددة التي يحملها الجذر، مثال ذلك: الجذر קצר الذي يعني يحزن ويتفجع، لكن اللفظ קצר يعني: رقيق، كذلك الجذر קצר في العبرية الذي يعني يهتز، ومنه جاء لفظ קצר "الغصن" من حيث حركته المرتعشة، كما أن קצר تعني تبديل خاصة في وردية الجندي، ويحمل الجذر קצר معنى يتغير ضمن معانيه ومن هنا يمكن ربطه بمعنى الخليفة. كذلك الجذر קצר في العبرية الذي يعني قطع بأسنانه وشق ومن هنا يمكن ربطه بـ קצר.

الهوامش

- (¹) فقد مثلت العبرية اللغة الثانية للباحثة على مدار سنوات دراستها الأربع بالكلية بالإضافة إلى تناولها في رسالة الماجستير، وخلال ذلك لاحظت أهمية وجود مثل هذا المعجم لدارسي العبرية من أبناء العربية.
- (²)Kirkness, Alan., The Handbook of Applied Linguistics, edited by: Alan Davies, Catherine Elder, Blackwell Publishing, 2004, p.61.
- (³)سجيف، دافيد: قاموس سجيف، دار شوكن للنشر، القدس، ٢٠٠٨.
- (⁴) Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, translated by Tregelles, Samuel Prideaux, Bagster, London, 1857.
- (⁵) د. الراجحي، عبده: علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٥، ص٤٥.
- (⁶) المرجع السابق، ص٤٦.
- (^٧) د. صيني، محمود إسماعيل، الأمين، إسحاق محمد: التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، عمادة شئون المكتبات، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية، ط١، ١٩٨٢، ص٦٣، ٦٤ بتصرف.
- (^٨)الحجوري، صالح بن عياد: النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها: اللغة العربية نموذجًا، مجلة جامعة الملك عبد العزيز، الآداب والعلوم الإنسانية، المجلد ٢٦، العدد ٢، ٢٠١٨.
- (⁹)Wahy, Al., Ahmed Seddik, Idiomatic false friends in English and Modern standard Arabic, Babel, volume 55, Issue2, Jan 2009.
- (^{١٠}) Mursalin, Hisan النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة السونداوية في قاموس اللغة السندوية لرادين ستشاديبراتا ودورها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين السندويين من حرف H إلى L نموذجًا، Rayah Al-Islam, Vol. 3, No. 2, Oktober 2019
- (^{١١}) Rus, Wahyudi و عبد الجبار، محمد المصطفى: النظائر المخادعة بين اللغة العربية والأشبهية في قاموس BAHASA ACEH-INDONESIA والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للأتشيبيين من مادة الحرف " K " نموذجًا، Rayah Al-Islam, Vol. 1, No. 2, Oktober 2016
- (¹²)Chamizo Domingue, Pedro J., Semantics and pragmatics of false friends, Routledge, Taylor and Francis group, New York, 2008, p.1.
- (¹³)Crysta, David: A Dictionary of Linguistics and Phonetics, Blackwell Publishing, 6th Edition, 2008, p.185.
- (¹⁴) Encyclopedia of Language & Linguistics, False friends, P.Chamizo-Domínguez, Elsevier Science second edition, 2006, Pages 426-429.
- (^{١٥}) ابن منظور: لسان العرب، دار المعارف، القاهرة، مادة: ن ظر.
- (^{١٦}) المرجع السابق، مادة: خ د ع.
- (^{١٧}) د. الخولي، محمد علي: معجم علم اللغة التطبيقي، إنجليزي- عربي، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٦، ص٤١.
- (^{١٨}) د. الراجحي، عبده: علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، ص٤٦.
- (¹⁹)Varel, M^a Luisa Roca, Intralingual false friends: British English and American English as a case in point, CamLing 2010: Proceedings of the Sixth Cambridge Postgraduate Conference in Language Research, p.132.
- (²⁰)Ibid, p.132.
- (²¹)Crystal, David: A Dictionary of Linguistics and Phonetics, p.185.
- (²²)Ibid, p.351.
- (²³)Chamizo Dominguez, Pedro J.: Semantics and pragmatics of false friends, p.2,3.
- (^{٢٤}) د. الخولي، محمد علي: معجم علم اللغة التطبيقي، ص٤١.

- (٢٥) د. باكلا، محمد حسن ، د. صيني، محمود إسماعيل ، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٣، ص٢٧.
- (٢٦) د. صيني، محمود إسماعيل ، والأمين، إسحاق محمد: التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص٦٦.
- (٢٧) ابن فارس، أحمد: الصحاحي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها، تعليق أحمد حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت، ط١، ١٩٩٧، ص٥٩.
- (٢٨) السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين: المزهري في علوم اللغة وأنواعها، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٨٦، ج١، ص٣٦٩.
- (٢٩) د. عمر، أحمد مختار: علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط٥، ١٩٩٨، ص١٣٦، ١٣٧.
- (٣٠) المرجع السابق، ص١١٢، ١١٣ بتصرف.
- (٣١) ولفنسون، إسرائيل ، تاريخ اللغات السامية، مطبعة الاعتماد، القاهرة، ط١، ١٩١٤، ص٨.
- (٣٢) د. حجازي، محمود فهمي: علم اللغة العربية، دار الثقافة للطباعة والنشر، ص١٤٨.
- (٣٣) د. كمال الدين، حازم علي: معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربية، مكتبة الآداب، القاهرة، ط١، ٢٠٠٨، ص٢٢.
- (٣٤) بريور، ماري نوال غاري: المصطلحات المفاتيح في اللسانيات، ترجمة: عبد القادر فهم الشيباني، سيدي بلعباس، الجزائر، ط١، ٢٠٠٧، ص١١٠.
- (35) Chamizo Domínguez, Pedro J., Nerlichb, Brigitte: False friends: their origin and semantics in some selected languages, Journal of Pragmatics 34 (2002), p.1833-1836.
- (36) Veisbergs, Andrejs, University of Latvia: False Friends Dictionaries: A Tool for Translators or Learners or Both, EURALEX '96 Proceedings, p.629.
- (37) Chamizo Domínguez, Pedro J., Nerlichb, Brigitte: False friends: their origin and semantics in some selected languages, p. 1833-1836.
- (38) Chamizo Domingue, Pedro J.: Semantics and pragmatics of false friends, p.5.
- (39) Mitko, Ruslan, Pekar, Viktor, Blagoev, Dimitar & Mulloni, Andrea: Methods for extracting and classifying pairs of cognates and false friends, Springer Science+Business Media B.V. 2008, p.31- 33.
- (٤٠) تتبع الدراسة المنهج الصوتي، وتعتمد في التأكد من النطق الصحيح للكلمة على قاموس <https://milog.co.il/> الناطق بالعبرية.
- (٤١) Veisbergs, Andrejs: False Friends Dictionaries, p.630, 631.
- (٤٢) الحجوري، صالح بن عياد: النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها، ص١٧٢.
- (٤٣) معنى اللفظ في العبرية: يقول وله معنى جزئي آخر وهو يأمر. Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p. 61.
- (٤٤) الجذر אָרַב يعني يحزن ويتجمع، لكن اللفظ אָרַב يعني: رقيق، ذو ذوق رفيع. Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.65.
- (٤٥) تتصل אָר بالنون אָ فقط مع אָר وتكون بمعنى من أين: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.39.
- (٤٦) يوجد في العبرية الجذر אָרַב ويعني بقرة أو ثور. انظر Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p 137.
- (٤٧) ورد في معجم Gesenius أن אָרַב تعني تبديل خاصة في وردية الجندي، وهو مطابق للمعنى العربي: يخلفه: صار مكانه. ويحمل الجذر אָרַב معنى يتغير ضمن معانيه. انظر Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.280, 282.
- ل ف.

- (٤٨) يوجد في العبرية لفظ **קִימָר** بمعنى خمر وهو مشتق من التخمر (الجزر **קִימָר**) انظر Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.289.
- (٤٩) يوجد الجزر **קִימָר** في العبرية ويعني يهتز، ومنه جاء لفظ **קִימָר** "الغصن" من حيث حركته المرتعشة. انظر Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.246.
- (٥٠) والجزر **קִימָר** في العبرية يحمل معنى الحزم والقمع، انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p. 851.
- (٥١) والجزر **קִימָר** في العبرية يعني التكهن والسحر وتظهر الفكرة الأساس في ذلك من التقسيم انظر الفعل **קִימָר**، انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.736.
- (٥٢) والجزر **קִימָר** يحمل معنى يكسر، يندفع بسبب الغضب، انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.738.
- (٥٣) يوجد في العبرية الجزر **קִימָר** وهو يحمل ضمن معانيه معنى: يشحب بسبب الخجل. انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p. 409.
- (٥٤) والجزر **קִימָר** في العبرية يعني طعم، تذوق. انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p. 323.
- (٥٥) والجزر **קִימָר** يعني: يعمل، يخدم ومنه خدمة الإله وعبادته. انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.598,599.
- (٥٦) ورد بلسان العرب أن الجزر قصف يعني: الكسر وهو المعنى الموجود في العبرية، في حين زاد ابن منظور دلالة اللهو والإقامة في الأكل والشرب وهو ما يمكن أن يرجع إليه لفظ المقصف في العربية. ابن منظور: لسان العرب، مادة: ق ص ف.
- (٥٧) والجزر **קִימָר** في العبرية يحمل معنى القطع، انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.531.
- (٥٨) والجزر **קִימָר** في العبرية يعني قطع بأسنانه وشق. انظر: Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, p.571.
- (٥٩) وجاء في لسان العرب: هدهدة الحمام إذا سمعت دوي هديره، وبالتالي المعنى موجود في العربية. انظر: ابن منظور: اللسان، مادة: هدد.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر:

سجيف، دافيد: قاموس سجييف، عبري/عربي، دار شوكن للنشر، القدس، ٢٠٠٨.

ثانياً: المراجع العربية:

- ١- د. باكلا، محمد حسن، د. صيني، محمود إسماعيل، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٣.
- ٢- د. حجازي، محمود فهمي: علم اللغة العربية، دار الثقافة للطباعة والنشر، دبط، دب.
- ٣- الحجوري، صالح بن عياد: النظائر المخادعة في تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها: اللغة العربية نموذجاً، مجلة جامعة الملك عبد العزيز، الآداب والعلوم الإنسانية، المجلد ٢٦، العدد ٢، ٢٠١٨.
- ٤- د. الخولي، محمد علي: معجم علم اللغة التطبيقي، إنجليزي-عربي، مكتبة لبنان، بيروت، ط١، ١٩٨٦.
- ٥- د. الراجحي، عبده: علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٥.
- ٦- روس، وهودي (Wahyudi Rus)، وعبد الجبار، محمد المصطفى: النظائر المخادعة بين اللغة العربية والأنتشيكية في قاموس BAHASA ACEH-INDONESIA والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للأنتشيكيين من مادة الحرف "K" نموذجاً، Rayah Al-Islam, Vol. 1, No. 2, Oktober 2016

- ٧- سجيّف، دافيد: قاموس سجيّف، عربي/عبري، دار شوكن للنشر، القدس، ٢٠٠٨.
- ٨- السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين: المزهّر في علوم اللغة وأنواعها، المكتبة العصرية، بيروت، ١٩٨٦، ج ١، ص ٣٦٩.
- ٩- د. صيني، محمود إسماعيل، والأمين، إسحاق محمد: التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية، ط١، ١٩٨٢.
- ١٠- د. عمر، أحمد مختار: علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط٥، ١٩٩٨.
- ١١- ابن فارس، أحمد: الصحابي في فقه اللغة العربية ومساثلها وسنن العرب في كلامها، تعليق أحمد حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت، ط١، ١٩٩٧.
- ١٢- د. كمال الدين، حازم علي: معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربية، مكتبة الآداب، القاهرة، ط١، ٢٠٠٨.

١٣- مرسلين، حسان (Hisan Mursalin): النظائر المخادعة بين اللغة العربية واللغة السونداوية في قاموس اللغة السندية لرادين ستشاديبراتا ودورها في تعليم اللغة العربية للمبتدئين السنديين من حرف H إلى L نموذجًا،

Rayah Al-Islam, Vol. 3, No. 2, Oktober 2019

١٤- ابن منظور: لسان العرب، دار المعارف، القاهرة.

١٥- ولفنسون، إسرائيل: تاريخ اللغات السامية، مطبعة الاعتماد، القاهرة، ط١، ١٩١٤.

ثالثًا المراجع الأجنبية:

- 1- Chamizo Domínguez, Pedro J., Nerlichb, Brigitte: False friends: their origin and semantics in some selected languages, Journal of Pragmatics 34 (2002).
- 2- Chamizo Dominguez, Pedro J.: Semantics and pragmatics of false friends, Routledge, Taylor and Francis group, New York, 2008.
- 3- Crystal, David: A Dictionary of Linguistics and Phonetics, Blackwell Publishing, 6th Edition, 2008.
- 4- Encyclopedia of Language & Linguistics, False friends, Chamizo-Domínguez, P., Elsevier Science second edition, 2006.
- 5- Gesenius, Wilhelm, Hebrew and Chaldee lexicon to the Old Testament Scriptures, translated by Tregelles, Samuel Prideaux, Bagster, London, 1857.
- 6- Kirkness, Alan: The Handbook of Applied Linguistics, edited by: Alan Davies, Catherine Elder, Blackwell Publishing, 2004.
- 7- Mitko, Ruslan, Pekar, Viktor, Blagoev, Dimitar & Mulloni, Andrea: Methods for extracting and classifying pairs of cognates and false friends, Springer Science+Business Media B.V. 2008.
- 8- Varela, M^a Luisa Roca: Intralingual false friends: British English and American English as a case in point, CamLing 2010: Proceedings of the Sixth Cambridge Postgraduate Conference in Language Research.
- 9- Veisbergs, Andrejs, University of Latvia: False Friends Dictionaries: A Tool for Translators or Learners or Both, Euralex '96 Proceedings.
- 10- Wahy, Al., Ahmed Seddik: Idiomatic false friends in English and Modern standard Arabic, Babel, volume 55, Issue2, Jan 2009.

رابعًا: المواقع الإلكترونية:

- <https://milog.co.il/>

